

РУССКИЕ И НОВОГРЕЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СКОРОСТЬ ДЕЙСТВИЯ

PIOTR SIWCZAK

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
Wydział Neofilologii
Instytut Językoznawstwa
Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska
e-mail: piotrsiwczak@interia.pl
(nadesłano 1.07.2017; zaakceptowano 20.09.2017)

Abstract

Concept of speed in Russian and Modern Greek phraseology

Due to social and cultural changes, a 21st century man more and more often expects fast and effective solutions enabling him to realize his resolutions, overcome difficulties or achieve success. The article is devoted to the comparative study of Russian and Modern Greek phraseological units expressing the speed of action. The author attempts to define the semantic structure and points out principal similarities and differences in the use of those expressions in daily communication.

Key words

Russian phraseology, Modern Greek phraseology, speed, linguistics, comparative studies.

Abstrakt

Koncept 'szybkość' we frazeologii rosyjskiej i nowogreckiej

W rezultacie zaistniałych przemian społecznych i kulturowych człowiek XXI wieku coraz częściej oczekuje szybkich i skutecznych metod realizacji własnych postanowień, pokonywania trudności czy osiągnięcia sukcesu. Artykuł jest próbą komparatywnego

przedstawienia rosyjskich i nowogreckich frazeologizmów wyrażających znaczenie szybkości akcji, określenia ich struktury semantycznej oraz wskazania zasadniczych podobieństw i różnic w użyciu tychże jednostek w codziennej komunikacji.

Słowa kluczowe

Frazeologia rosyjska, frazeologia nowogrecka, szybkość, językoznawstwo, komparatystyka .

Сегодня в мире, следует сказать с большой вероятностью, господствует общеизвестный тренд на то, чтобы человек XXI века мог сделать что-нибудь, получить какую-либо вещь или добиться какого-либо успеха как можно быстрее. Эта тенденция, в свою очередь, приводит к широко используемым средствам разных уровней языка для выражения скорости действия – например, во фразеологии. В связи с этим, смысл настоящей статьи заключен в компаративном анализе русских и новогреческих ФЕ со значением скорости; определяя семантическую структуру, а также выявляя принципиальные сходства и различия в плане их употребления в речи. По нашему мнению, данный текст дополняет существующие знания в области сопоставительного описания проблемы на русской и новогреческой почвах.

Процесс вербализации концепта *скорость* осуществляется в парах слов: *быстро-медленно* / *γρήγορα-αργά* (наречие) или *быстрый-медленный* / *γρήγορος-αργός* (прилагательное). Эти языковые средства, как правило, служат выражению быстрого или медленного совершения какого-либо действия¹. Кроме того, семантика быстроты или медленности находит яркое выражение в ряде ФЕ обоих языков (таб. 1):

Таблица 1. Список русских и новогреческих ФЕ, выражающих скорость действия.

Признак	ФЕ русского языка	ФЕ новогреческого языка
быстро/ γρήγορα	в один миг, в два счета, в мгновение ока, одним духом, на одном дыхании, в одно касание, как рукой сняло, пролететь как фанера над парижем, на скорую руку, не мудрствуя лукаво, в темпе, с колёс, завестись с пол-оборота, пропасть как цуцик, во весь опор, во весь мах, во весь дух, на всех парах, полный ход вперед, изо всех сил, со всех ног, на полном газу, что есть духу, без оглядки, жать на всю железку, на весь костыль, без	στο πι και φι, στο άψε σβήσε, στα γρήγορα, στα πεταχτά, στο φτερό, όπου φύγει φύγει, όσο/ώσπου να πεις κύμινο, όσο/ώσπου να πεις κρεμμύδι, ώσπου να πεις τρία, ώσπου να πεις αμήν, κάνω γρήγορα, εν ριπή οφθαλμού, ώσπου να γυρίσεις να δεις, σε πέντε λεπτά, όσο ν'ανοιγοκλείσεις τα μάτια σου, σε μισό λεπτό, μια στιγμή, στη στιγμή, καλπάζω στα τέσσερα, χωρίς φρένο, πρόσω ολοταχώς, δίνω γκάτσι, με τέρμα το γκάτσι, πατάω τέρμα το γκάτσι, το βάζω

¹ E. Straś. *Kategoria intensywności we frazeologii języka polskiego i rosyjskiego*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2008, c. 118.

	памяти, нажать на все кнопки, нажать на все педали, что есть сил, ловить на лету, схватывать на лету, на одной ноге, сломя голову, на цырлах, горит в руках, ускоренным маршем, дать газ, вскочил как встрепанный, в пожарном порядке, в срочном порядке, в спешном порядке, смойся с глаз!	στα πόδια, ρίχνω μια ματιά, χωρίς δεύτερη σκέψη, στο καπάκι, με μια αναπνοή, με ταχύτητα του φωτός, με γοργό βήμα, με γοργούς ρυθμούς, με τη μία, όσο γίνεται πιο γρήγορα, με μια μονοκοντυλιά, με την πρώτη ματιά, με γεωμετρική πρόοδο, χωρίς πολλή σκέψη, χτυπούν τα πόδια του στην πλάτη, πάω με τα χίλια, πιάνω τελικές, από τη μια στιγμή στην άλλη, χάσου από τα μάτια μου!
быстрый/ γρήγορος	как лошадь, как гончая, как заяц	τρέχω σαν ελάφι, κολυμπά γρήγορα σαν δελφίνι, σαν κυνηγημένη πέρδικα
	как ветер, как вихрь, как буря, как молния, как метеор, как ветром сдуло	σαν αστραπή, σαν άνεμος, σαν μπόρα, έπεσε σαν βόμβα, σαν κεραυνός
	любовь с первого взгляда, молниеносная любовь	έρωτας με την πρώτη ματιά, κεραυνοβόλος έρωτας
	как безумный, как ненормальный, как сумасшедший, как чокнутый, как псих, как с цепи сорвался	σαν τρελός
	как стрела, как ракета, как пуля, как на пружинах, как паровоз, только и видели (кого)	χτύπησε σαν πύραυλος, τρέχει σαν βλήμα, σαν το βέλος
	идти семимильными шагами	με γιγάντια βήματα
	расти как грибы после дождя, глотать слова, глотать воздух, дать драпа, расти как на дрожжах	φυτρώνουν σαν μανιτάρια, γίνομαι λαγός, τρώω τα λόγια μου, βάζω πηλάλα, κάνω μια πηλάλα
	как будто на перегонки	αφήνω πίσω
	живой рукой, живым манером, на живую руку, живым духом, на живую нитку, живым делом	κάνω χεράτα
	как ветер, как гончий пес, как молния, как самолет	σαν άνεμος, σαν κεραυνός, σαν αστραπή, σαν ζαρκάδι
медленно/ αργά	черепашьим ходом, как черепаха, как улитка, еле двигать ногами, тянуть канитель, не мычит, не телится, тянуть резину, тянуть репу, тянуть мозги, тянуться как похоронная процессия	με βήματα χελώνας, πάει σαν χελώνα, σέρνω τα πόδια μου, λαγκάρω αισχρά/ τρελά/άπειρα, μένω πίσω, τρώω λαγκ, λεμονίζω το θέμα, πάω σαν κότα, στα χασομέρια
медленный/ αργός	медленный как улитка, как черепаха	είμαι καθυστερημένος, αργός σαν το σαλιγκάρι, σαν χελώνα

Языковой материал, используемый в настоящей статье содержит 91 и 76 примеров русских и новогреческих ФЕ, соответственно. Это позволяет нам сделать ряд интересных наблюдений. Итак, первой отправной точкой в нашем компаративном анализе становится неоспоримый факт, что приведенные выше примеры ФЕ со значением скорости можно отнести к разным семантическим категориям. Они выражают:

1) Быстрый процесс совершения действия: напр. в один миг², στο πι και φι³

С точки зрения быстроты совершения какого-либо действия, в русском языке не имеется столь очевидная тенденция к образованию ФЕ с помощью лексем, выражающих время для реализации данной акции (здесь наблюдается только один пример – *в один миг* с употреблением лексемы *миг*). В новогреческом, однако, эта склонность показательнее: *σε μισό λεπτό, στη στιγμή, μια στιγμή, σε πέντε λεπτά, μισό λεπτό*. Так, лексемы *λεπτό* и *στιγμή* являются типичными временными компонентами для выражения скорости действия. Отдельного рассмотрения заслуживают фразеологизмы *в мгновение ока* и *όσο ν'ανοιγοκλείσεις τα μάτια σου/εν ριπή οφθαλμού*. С одной стороны, новогреческий вариант *όσο ν'ανοιγοκλείσεις τα μάτια σου* семантически и стилистически сбалансирован русскому примеру. С другой стороны, два новогреческих примера отличаются стилистически друг от друга, поскольку второй вариант *εν ριπή οφθαλμού* более официальный и встречается также в библейской фразеологии.

2) Успешный выход из затруднительного положения: напр. дать драпа⁴, γίνομαι λαγός⁵

Как в русской, так и в новогреческой фразеологии заяц считается животным, которое свободно развивает большую скорость движения и поэтому успешно находит выход из затруднительного положения. Фразеологизм *γίνομαι λαγός* использует аналогию с зайцем, чтобы выразить поспешные действия человека с целью избежать опасности в трудную минуту. Более того, зайцу свойствен также признак трусливости, отражающийся в парах с компаративным компонентом как: *трусливый как заяц* и *φοβάται σαν λαγός*. Таким образом, можно предположить, что наличие атрибута трусливости у зайца влияет положительно на увеличение скорости его движений.

3) Сходство движения человека и животных: напр. медленный как улитка⁶, πάω σαν κότα⁷

В данной семантической категории фразеологизмов речь пойдет о выражении сходства медленного движения человека и животных. Русский вариант *медленный как улитка* равносильен по семантике новогреческому *αργός σαν το σαλιγκάρι*. Отмечается, однако, действительная разница в составе отдельных структурных компонентов. Так, к фразеологической единице *αργός σαν το σαλι-*

² Фразеологический словарь русского литературного языка. [Online:] <http://phraseologiya.academic.ru/101/в_один_миг> (20.06.2017).

³ Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη: Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 2003, с. 1072.

⁴ Фразеологический словарь русского литературного языка. [Online:] <http://phraseology.academic.ru/2930/Дать_драпа> (20.06.2017).

⁵ Ε. Δεμίρη-Προδρομίδου, Δ. Νικολαΐδου-Νέστορα, Ν. Τρύφωνα-Αντωνοπούλου. Η γλώσσα των ιδιωτισμών και των εκφράσεων. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2002, с. 60.

⁶ В.М. Мокиенко. Словарь сравнений русского языка: 11 000 единиц. Санкт-Петербург: Норинт, 2003, с. 451.

⁷ Греческий сленг. [Online:] <<https://www.slang.gr/definitions?q=πάω+σαν+κότα>> (20.06.2017).

υκάρι, в отличие от ее русского эквивалента, добавлено слово *το*, использовано в качестве определенного артикля среднего рода единственного числа. Стоит здесь подчеркнуть, что название условий для добавления или нет к существительному, как одному из возможных компонентов структуры фразеологической единицы, определенного артикля требует отдельной разработки.

Интересными кажутся также ассоциации, связанные с курицей, в русской и новогреческой языковых картинах мира. В выражении *πάω σαν κότα* имеется в виду отнесенность к очень медленному движению курицы. Оно употребляется в контексте небыстрого и монотонного вождения автомобиля. Подобная характеристика курицы отсутствует, однако, в русском языке. Зато существует известное *писать как курица лапой*, то есть писать неразборчиво; так, что нельзя понять. Его новогреческим эквивалентом является выражение *γράφω ορνιθοσκαλίματα*, включающее в себя два семантических аспекта: писать неразборчиво, а также совершать данное действие наспех.

4) Максимальную активизацию сил движения объекта: напр. *во весь дух*⁸, *καλπάζω στα τέσσερα*⁹

Заметно, что местоименное прилагательное *весь* входит в состав многих русских ФЕ, выражающих максимальную степень движения объекта: *во весь дух, во весь опор, во весь мах, на всех парах, изо всех сил, со всех ног, жать на всю железку, на весь костыль, нажать на все кнопки, нажать на все педали*. Многие из них можно отнести к опасному легкомыслию при вождении машины. Новогреческий фразеологизм *καλπάζω στα τέσσερα*, в свою очередь, связан с предельной скоростью движения лошади. Он содержит глагол *καλπάζω*, который представляет семантически высшую степень скорости, чем глагол *τρέχω* (*бежать*).

5) Быструю последовательность погодных явлений: напр. *как ветер*¹⁰, *σαν μπόρα*¹¹

В этой группе обнаруживается почти полная семантическая и стилистическая соотнесенность русских и новогреческих фразеологизмов.

6) Необычный способ ходьбы: напр. *бежать как сумасшедший*¹², *τρέχω σαν τρελός*¹³

Прилагательное, относящееся по своей семантике к психосоматическим расстройствам человека (*безумный, ненормальный, сумасшедший, чокнутый*)

⁸ Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. *Фразеологический словарь русского языка*. Под ред. А.И. Молоткова. Москва: Издательство «Русский язык», 1978, с. 148.

⁹ *Η Πύλη για την ελληνική γλώσσα*. [Online:] <http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?q=καλπάζω&dq> (20.06.2017).

¹⁰ В.М. Мокиенко. *Словарь сравнений русского языка...*, с. 59.

¹¹ *Η Πύλη για την ελληνική γλώσσα*. [Online:] <http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?q=μπόρα&sin=all> (20.06.2017).

¹² В.М. Мокиенко. *Словарь сравнений русского языка...*, с. 421.

¹³ *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής...*, с. 1357.

и содержащее обязательно компаратив *как*, выступает в роли компонента ФЕ, прежде всего, в русском языке. Единственным примером его употребления в новогреческой фразеологии является широко распространенное в письменной и устной речи компаративное выражение *σαν τρελός*. И хотя существует выражение *είμαι καθυστερημένος*, употребляемое в контексте человека соображающего плохо и медленно на предмет того, что происходит в окружающей среде, оно лишено компаративного компонента.

7) Трудности при движении: напр. еле двигать ногами¹⁴, σέρνω τα πόδια μου¹⁵

Русские и новогреческие фразеологизмы данной категории семантически равновесны. Наблюдаются, однако, различия в плане структуры их отдельных компонентов. Глагол *σέρνω* охватывает сам по себе семантику медленности совершения какого-либо действия. В случае русского *еле двигать ногами* глагол *двигать*, нейтральный по выражению скорости, сопровождается наречием *еле*, семантически замедляющим исход совершаемого действия.

8) Скорость роста грибов: расти как грибы после дождя¹⁶, φυτρώνουν σαν μανιτάρια¹⁷

В рамках этой категории обнаруживается семантическая и стилистическая соотнесенность русских и новогреческих фразеологизмов, за исключением придаточной к русскому варианту части *после дождя*, указывающей точно на временное расстояние, после которого ожидается самый быстрый рост грибов.

9) Результат или элемент соперничества: как будто на перегонки¹⁸, αφήνω πίσω¹⁹

Русский фразеологизм *как будто на перегонки*, в данном случае, передает значение скорости действующих соперников перед исходом соревнований, длившихся на протяжении определенного отрезка времени. Новогреческое выражение *αφήνω πίσω* указывает на окончательный результат действий законов природы (*ο τυφώνας άφησε πίσω του πάνω από 20 νεκρούς*) или решительность и убежденность человека в правильности своих стремлений (*άφησε πίσω της το παρελθόν*).

10) Самый быстрый режим хода судна: полный ход вперед²⁰, πρόσω ολοταχώς²¹

¹⁴ Р.И. Яранцев. *Русская фразеология. Около 1500 фразеологизмов*. Москва: Издательство «Русский язык», 1997, с. 281.

¹⁵ *Η Πύλη για την ελληνική γλώσσα*. [Online:] <http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=σέρνω&sin=all> (20.06.2017).

¹⁶ В.М. Мокиенко. *Словарь сравнений русского языка...*, с. 89.

¹⁷ И.П. Хориков, М.Г. Малев. *Новогреческо-русский словарь: около 67 000 слов*. Под ред. Т. Пападопулоса, П. Пердикиса. Москва: Издательство «Русский язык», 1980, с. 495.

¹⁸ В.М. Мокиенко. *Словарь сравнений русского языка...*, с. 312.

¹⁹ И.П. Хориков, М.Г. Малев. *Новогреческо-русский словарь...*, с. 166.

²⁰ Там же, с. 660.

²¹ Там же, с. 660.

В этой группе скорость движения судна в русской фразеологии выражает прилагательное *полный*, а его новогреческий эквивалент *ολοταχύς* является наречием-дериватом от прилагательных *όλος* (*весь*) и *ταχύς* (*быстрый*).

11) Преуменьшение возможных последствий: напр. *без оглядки*²², *χωρίς δευτέρα σκέψη*²³

В данной категории ФЕ семантика быстроты в выражениях *без оглядки* и *χωρίς δευτέρα σκέψη* отражает поведенческую норму: не смотреть на то, что происходит вокруг во время совершения какого-либо действия, в русском, или не думать долго о том, стоит ли принять решение без колебаний, в новогреческом языке.

12) Отношение к сказочным мотивам: напр. *идти семимильными шагами*²⁴, *με γιγάντια βήματα*²⁵

Данные примеры ФЕ сказочного происхождения в обоих языках выявляют семантическое и стилистическое сходство не только по скорости, но и по величине совершаемых движений.

13) Самый быстрый режим хода машины: напр. *нажать на все педали*²⁶, *πιάνω τελικές*²⁷

Для приобретения большой скорости машины ключевую роль играет: скорость, измеряемая стрелками указателя (*πιάνω τελικές*) или скорость, приобретаемая при резком нажатии педали газа (*нажать на все педали*).

14) Быстроту проявления чувства любви: напр. *любовь с первого взгляда*²⁸, *κεραυνοβόλος έρωτας*²⁹

Чувство любви в русском языке проявляется *с первого взгляда*, а в новогреческом сопоставляется со скоростью удара молнии – *κεραυνοβόλος έρωτας*. Надо отметить, что к существующему русскому эквиваленту *молниеносная любовь* примыкает до сих пор лишь маргинальное употребление в письменной речн. В подтверждение этих слов, хочется обратить внимание на результаты поиска в *Национальном корпусе русского языка*, в котором найден только один пример реализации данного фразеологизма в тексте.

²² Р.И. Яранцев. *Русская фразеология...*, с. 353.

²³ *Η Πύλη για την ελληνική γλώσσα*. [Online:] <http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/corpora/corpora/content.html?t=1,636&h=15032&l=15186#pinpoint> (20.06.2017).

²⁴ Л.А. Войнова и др. *Фразеологический словарь русского языка...*, с. 531.

²⁵ *Η Πύλη για την ελληνική γλώσσα*. [Online:] <http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?q=βήμα&dq> (20.06.2017).

²⁶ В.М. Мокиенко. *Новая русская фразеология*. Opole: Wydawnictwo Świątego Krzyża, 2003, с. 31.

²⁷ *Греческий сленг*. [Online:] <<https://www.slang.gr/definition/1732-piano-telikes>> (20.06.2017).

²⁸ Л.А. Войнова и др. *Фразеологический словарь русского языка*, с. 64.

²⁹ Γ. Μπαμπινιώτης. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Κηφισιά: Κέντρο Λεξικολογίας, 2012, с. 883.

15) Медленный процесс выполнения дела: напр. *тянуть резину*³⁰, *λεμονίζω το θέμα*³¹

В этой группе обнаруживается почти полная контекстная и стилистическая связанность русских и новогреческих фразеологизмов. Более того, они становились в современности и находят плотное распространение в разговорном стиле.

Среди большого разнообразия семантических категорий ФЕ, выражающих скорость действия, можно отметить три примера фразеологизма (один русский и два новогреческие), в которых наличие признака скорости реализуется через употребление формы повелительного наклонения для второго лица единственного числа – *смойся с глаз* и *χάσου από τα μάτια μου, στο άψε σβήσε*. Наиболее уникальным из этой триады, на наш взгляд, должен считаться второй новогреческий вариант. Правда, ему присущи не только формы повелительного наклонения, т.е. *άψε* (будучи краткой формой от *άναψε*) и *σβήσε* (от глагола *σβήνω*), но и, благодаря тому, что в его фразеологической структуре содержится компонент *στο* (слитное слово, образованное на базе предлога *σε* и определенного артикля среднего рода *το*), он способен употребляться в разных типах вербальной коммуникации, не ограничивая своей отнесенности только к одному конкретному лицу.

Разумеется, выражение быстроты действия непосредственно связано с понятием времени, т.е. чем время короче, тем выше скорость завершения действия. В большинстве случаев, приведенные в начале статьи примеры русских и новогреческих ФЕ могут содержать в своей структуре в качестве постоянного или сопровождающего компонента глаголы движения (*бежать, мчаться, нестись, взорваться, трéχω, πηγαίνω, περπατάω, πέφτω* и др.). Таким образом, они способны выражать скорость движения вперед (*бежать как заяц, трéχω σαν ελάφι*), вверх (*взорвался как бомба*) или вниз (*έπεσε σαν βόμβα*). При этом, надо сказать, что достаточно большой части указанных в рамках анализа русских и новогреческих ФЕ характерно наличие компаративного компонента *как*, входящего в состав довольно богатой группы фразеологических оборотов вообще.

Предложенное в статье компаративное описание русских и новогреческих ФЕ со значением скорости позволяет прийти к следующим выводам. Во-первых, отмечается соотнесенность символики некоторых животных в обоих языках (*черепаха, улитка, заяц, χελώνα, σαλιγκάρι, λαγός*) как ассоциации со способом ходьбы человека. Во-вторых, имеется яркое сходство русских и новогреческих ФЕ на структурно-семантическом уровне для выражения быстроты действия через отнесенность к погодным явлениям (*как ветер, как молния, как буря, σαν άνεμος, σαν αστραπή, σαν μπόρα*). В-третьих, русский и новогреческий языки образуют относительно малое количество ФЕ, выражающих медленность. В парах фразеологических оборотов замечается также повторяющееся употребление компаративного компонента *как/σαν* в качестве структурного фундамента многих выражений. Что касается различий, здесь обнаружена непропорциональность в образовании ФЕ с прилагательными, относящимися к необычному

³⁰ В.М. Мокиенко. *Новая русская фразеология...*, с. 95.

³¹ *Греческий сленг*. [Online:] <<https://www.slang.gr/definition/22970-lemonizo>> (20.06.2017).

способу ходьбы человека. Более того, для выражения скорости действия новогреческий язык выявляет большое количество примеров ФЕ, которым свойственно наличие в плане структуры лексемы, определяющей краткий отрезок времени (*στιγμή, λεπτό*).

Параллельное изучение других проблем по сопоставительному описанию русской и новогреческой фразеологии, установление в этом отношении явных сходств и различий между двумя языками представляется перспективной задачей, решение которой обеспечит открытый доступ к лингвокультурным сокровищам и сделает возможным широкий взгляд на основные способы восприятия действительности в русской и новогреческой языковых картинах мира.

Литература

Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. *Фразеологический словарь русского языка*. Под ред. А.И. Молоткова. Москва: Издательство «Русский язык», 1978.

Греческий сленг. [Online:] <www.slang.gr> (20.06.2017).

Мокиенко В.М. *Новая русская фразеология*. Opole: Wydawnictwo Świętego Krzyża, 2003.

Мокиенко В.М. *Словарь сравнений русского языка: 11 000 единиц*. Санкт-Петербург: Норинт, 2003.

Фразеологический словарь русского литературного языка. [Online:] <www.phraseology.academic.ru> (20.06.2017).

Хориков И.П., Малев. М.Г. *Новогреческо-русский словарь: около 67 000 слов*. Под ред. Т. Пападопулоса, П. Пердикиса. Москва: Издательство «Русский язык», 1980.

Яранцев Р.И. *Русская фразеология. Около 1500 фразеологизмов*. Москва: Издательство «Русский язык», 1997.

Straś E. *Kategoria intensywności we frazeologii języka polskiego i rosyjskiego*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2008.

Δεμίρη-Προδρομίδου Ε., Νικολαΐδου-Νέστορα Δ., Τρύφωνα-Αντωνοπούλου Ν. *Η γλώσσα των ιδιωτισμών και των εκφράσεων*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2002.

Μπαμπινιώτης Γ. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. Κηφισιά: Κέντρο Λεξικολογίας, 2012.

Η Πύλη για την ελληνική γλώσσα. [Online:] <www.greek-language.gr> (20.06.2017).

Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη: Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 2003.